

Дэвид Силлар (1760–1830)

**ПОСЛАНИЕ
ДЖОНУ ГАУДИ,
ЗНАМЕНИТОМУ
БОГОСЛОВУ И АСТРОНОМУ ¹**

Перевод Е.Д. Фельдмана

1.

Скажи мне, Архиеретик,
Кто на сие тебя подвиг?
Супротив Господа «возник»?
 Когда ты, Ворон,
Ковчег покинул, в Церкви крик
 Раздался: «Вор он!»

2.

Твоя упрямая натура
Давно ждала такого тура,
И ей никто не крикнул: «Дура!»
 А время движется...
И вот – вошла в литературу
 Лихая книжица.

3.

И долго-долго наши Виги
(Но больше Тори) в этой книге,
В твоей запутавшись интриге,
 Чесали в темени:
Они в твоей узрели фиге
 Знаменье времени.

4.

Народ, в твои вчитавшись главки,

¹ В творчестве Силлара и Бернса есть стихотворения, обращенные к их современнику, философу *Джону Гауди* (или *Гоулди*, 1717–1809), неумному авантюристу и мастеру на все руки, достойному того, чтобы познакомить с ним нашего читателя.

Джон Гауди был сыном мельника. В 14 лет построил действующую модель мельницы. Работал столяром-краснодеревщиком, торговал вином, одновременно занимался научными и богословскими исследованиями. В 1780 г. выпустил в свет книгу «Очерки на различные важные темы, нравственные и религиозные». Книга получила широкую известность; шотландцы прозвали ее «Библией Гауди». По мысли автора, его сочинение должно было «отделить истинную религию от ложной». Занимался биржевыми спекуляциями; в конце жизни потерял всё свое состояние.

Что тиснул ты без лишней правки,
Рванулся в панике и давке
Спасать ремесла,
Спасать порты, таможни, лавки,
Суда и весла.

5.
Пока метался он с испугу,
Ты хапнул древнюю зверюгу
И стал, как цеп, крутить по кругу
Сие страшилище,
Но зверь терпел тебя, хапугу,
Вздувая жилища.

6.
Терпел, – и вдруг забил тревогу:
«Ко мне, зверюшки, на подмогу!»
Одни пошли, шагая в ногу,
С тобой сражаться,
Другие думали: «Ей-богу,
Пора смываться!»

7.
Сошлись – и началась расправа.
Ты бил налево и направо,
И повторяя: «Парень, браво!»
Ты выбил хилых,
Но понял: выбить всю ораву
И ты не в силах!

8.
Но для чего в земных раздорах
Ты свой растрачиваешь порох?
Ты мечешь гром, а слышен шорох
Обыкновенный,
А ты – свидетель дел, в которых –
Масштаб Вселенной:

9.
Не становяся на котурны,
Венеры, Марса и Сатурна
Ты видишь спор, кипящий бурно,
Но знаешь: троица
Тогда-то кончит спор культурно,
И всё устроится.

10.

Так отражай в сухой цифири,
Что совершается в эфире,
И воскресимся в этом мире
 Мы, непернаты,
Где уточнишь ты звездной шири
 Координаты.

11.

Над головой гляди просторно
И, отсекая всё, что вздорно,
Ты собирай науки зерна. –
 Иных миров
Нам тайны раскрывай упорно. –
 Ну, будь здоров! ²

² Перевод создан 5–6.07.2008. *Публикации:* Дэвид Силлар (1760–1830). Послание Джону Гауди, знаменитому богослову и астроному / Литературный ковчег (Омск). – 2014. – Ноябрь (№ 14). – С. 26–27; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/178-sillar-devid-1760-1830/333-poslanie-dzhonu-gaudi-znamenitomu-bogoslovu-i-astronomu>